

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О моё сердце

*tradukita de Владимир
Чернов*

Моей груди бунтующий
невольник,
о моё сердце, не стремись ты
прочь!
Как нелегко мне одному
сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё
работы много.
В мой звёздный час, всему
наперекор,
храни свой ритм уверенно и
строго,
Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor'" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-
ko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-
15 – †1917-04-14) en Esperanton
de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28
14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись теперь
долой!
Уж мне сдержатъ себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю
бой?
Довольно же! Уйми своё
биенье!
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en Esperanton de
Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28
09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила
Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,
Не выскачы, балеснае, з
грудзей!
Так лёгка ўжо цябе стрымаць
няможна.
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця ты!
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en la Belorusan de
Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la
retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*